

LIGJ
Nr. 38/2024

PËR DISA SHTESA DHE NDRYSHIME NË LIGJIN NR. 82/2021,
“PËR PËRKTHIMIN ZYRTAR DHE PROFESIONIN E PËRKTHYESIT ZYRTAR”

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Në ligjin nr. 82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar”, bëhen këto shtesa dhe ndryshime:

Neni 1

Pas nenit 7 shtohet neni 7/1 me këtë përmbajtje:

“Neni 7/1

Përfshirje për raste të veçanta

1. Përfshirjesht, përkthimi zyrtar mund të kryhet nga një person që nuk është certifikuar për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar, kur:

- a) për shkak të ligjit përkthimi nuk mund të kryhet nga përkthyes zyrtarë të certifikuar;
- b) gjuha e synuar ose gjuha e burimit nuk përfshihet në listën e gjuhëve të huaja të miratuar nga ministri i Drejtësisë, sipas shkronjës “ë” të pikës 1 të nenit 12 të këtij ligji; ose
- c) shtetasi nuk mund të certifikohet ose nuk ka shprehje interesi për t’u certifikuar sipas parashikimeve të pikës 3 të nenit 14 të këtij ligji.

2. Në rastet e parashikuara në pikën 1 të këtij neni, ministria, për nevoja të ushtrimit të kompetencave, sipas pikës 2 të nenit 12 të këtij ligji, si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose të dokumenteve, sipas këtij ligji, për kryerjen e përkthimit zyrtar mund të kërkojnë ndihmën e:

- a) misionëve diplomatike ose të posteve konsullore;
- b) organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose institucioneve të Bashkimit Evropian; ose
- c) autoriteteve të tjera të huaja.

3. Përkthimi zyrtar sipas këtij neni kryhet rast pas rasti dhe me shpërblim, i cili përcaktohet në marrëveshje me subjektin që do të kryejë përkthimin zyrtar. Ministria dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose të dokumenteve, sipas këtij ligji, mund të lidhin marrëveshje me subjektet e përcaktuara në pikën 2 të këtij neni, që zbatohet sa herë që përmbushet njëri nga kushtet e parashikuara në pikën 1 të këtij neni, dhe lidhja e marrëveshjeve rast pas rasti nuk është e eficientë.

4. Marrëveshja e përcaktuar në pikën 2 përmban parashikime për:

- a) kryerjen e përkthimit zyrtar, duke vepruar me kujdesin e duhur, si dhe duke zbatuar kodin e etikës dhe rregullat e ushtrimit të profesionit;
- b) zbatimin e detyrimeve të përcaktuara në shkronjat “a”, “b” dhe “ç” të nenit 24 të këtij ligji;
- c) masën e shpërblimit për përkthimin e kryer. Në përcaktimin e masës së shpërblimit mbahen parasysh, për aq sa është e mundur:

i. tarifën e përkthimit të përcaktuar me udhëzim të përbashkët të ministrit dhe të ministrit përgjegjës për financat, sipas nenit 11 të këtij ligji;

ii. tarifën e përkthimit që zbatohet në shtetin përkatës nga organizata ndërkombëtare ose autoritetet e tjera të huaja; dhe

iii. kostot për kryerjen e përkthimit.”.

Neni 2

Në nenin 12 bëhen ndryshimet dhe shtesat si më poshtë:

1. Në pikën 2 bëhen shtesa dhe ndryshimi i mëposhtëm:

a) në shkronjën “a” fjalët “shqiptarë nga shtetet e huaja” zëvendësohen me fjalët “sipas legjislacionit procedural në fuqi”;

b) në shkronjën “dh” pas fjalëve “tekstit të përkthyer” shtohen fjalët “në gjuhën shqipe”.

2. Në pikën 3 në fund të fjalisë shtohet togfjalëshi “dhe, kur është rasti, në përputhje me nenin 7/1 të këtij ligji.”.

Neni 3

Në pikën 4 të nenit 16 bëhen ndryshimet e mëposhtme:

1. Në shkronjat “a” dhe “b” fjala “dy” zëvendësohet me fjalën “një”.

2. Shkronja “c” ndryshohet si më poshtë:

“c) një përfaqësues nga institucionet e arsimit të lartë, që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja. Nëse për gjuhën për të cilën do të zhvillohet provimi, institucionet e arsimit të lartë nuk ofrojnë programe studimi ose kur asnjë përfaqësues nuk shpreh interesin ose nuk plotëson kriteret për përzgjedhje në komisionin e posaçëm, ministria u dërgon ftesën për shprehje interesi:

i. misioneve diplomatike ose posteve konsullore;

ii. organizatave ndërkombëtare, që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë;

iii. autoriteteve të tjera të huaja; ose

iv. përkthyesve zyrtarë të certifikuar për gjuhën përkatëse.”.

Neni 4

Në nenin 18 bëhen ndryshimet e mëposhtme:

1. Në pikën 1 fjalët “Ministria pajis përkthyesin zyrtar” zëvendësohen me fjalët “Përkthyesi zyrtar dhe interpreti i gjuhës së shenjave pajiset”;

2. Në pikën 2 fjalët “e cila lëshohet nga Ministria e Drejtësisë” hiqen.

3. Pika 3 ndryshohet si më poshtë:

“3. Forma, përmbajtja dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe të kartës së identifikimit, si dhe rregullat për pajisjen e administrimit të tyre përcaktohen me urdhër të ministrit.”.

Neni 5

Në nenin 29 bëhen këto ndryshime:

1. Në pikën 4 bëhen ndryshimet e mëposhtme:

a) fjalia e parë shfuqizohet;

b) në fjalinë e dytë togfjalëshi “15 (pesëmbëdhjetë)” zëvendësohet me togfjalëshin “5 (pesë)”.

2. Pika 6 shfuqizohet.

Neni 6

Shkronja “c” e pikës 1 të nenit 35 ndryshohet si më poshtë:

“c) një përfaqësues nga institucionet e arsimit të lartë, që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja. Nëse për gjuhën për të cilën është certifikuar përkthyesi zyrtar, institucionet e arsimit të lartë nuk ofrojnë programe studimi ose kur asnjë përfaqësues nuk shpreh interesin ose nuk plotëson kriteret për përzgjedhje në komisionin disiplinor, ministria u dërgon ftesën për shprehje interesi:

i. misioneve diplomatike ose posteve konsullore;

ii. organizatave ndërkombëtare, që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë;

- iii. autoriteteve të tjera të huaja; ose
- iv. përkthyesve zyrtarë të certifikuar për gjuhën përkatëse.”.

Neni 7

Në nenin 39 pika 2 shfuqizohet.

Neni 8

Aktet nënligjore

Ngarkohet ministri që brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji të miratojë aktet nënligjore në zbatim të pikës 3 të nenit 4 të këtij ligji.

Neni 9

Hyrja në fuqi

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 18.4.2024.

Shpallur me dekretin nr. 168, datë 8.5.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.